січень 2007
January 2007

# ПРОМІНЬ

Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXVII СІЧЕНЬ Ч.1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
*Головний Редактор* - Орися Сушко
*Редактор* - Оксана Сушко
*Редакційна Колегія*
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
*Референтки Променя*
Галя Щерблюк
Іванна Дженис
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
*Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли*

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXVII JANUARY No.1

*Editor-in-Chief* - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
*Editor* - Oksana Sushko
*Editorial Committee:*
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
*Promin Conveners* -
Helen Scherbluk
Joanna Dzenik
*Administrator* - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
*The editors reserve the right to edit submitted materials*
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко / Layout - Oksana Sushko

# ЗМІСТ Contents

1 Привітання ..... Greetings
11 Перший Свят-Вечір в Канаді ..... First Christmas Eve in Canada
14 Різдв'яні Спогади ..... Christmas Reminisces
16 Мистецтво ..... The Arts
18 Навкола Світу ..... Around the World
20 Нашим Найменшим ..... For our Children
21 Життя і Культура ..... Life and Culture
22 Громадська Хроніка ..... Community Events
28 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580*

Canada

Front cover:

"The Nativity"

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

# Christ is born! Glorify Him!

# Христос рождається! Славімо Його!

**РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ**
**у ці святкові дні вітають З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади
Високопреосвященного Владику Юрія
ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії та Світлу Консисторію
все духовенство та шановних добродійок, та всіх вірних УПЦК
Дост. Зеновію Саковську, крайову голову Союзу Українок Канади та центральну управу
Дост. Соню Бейзик крайову голову Союзу Українців Самостійників і голів складових організацій,
Дост. голову дирекції Українського Музею Канади - Союзу Українок Канади
Провінційні управи та все членство
Редакційну Колегію Променя, крайові референтки, провінційних і льокальних референток журналу, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів, та всіх тих що підтримують журнал морально і фінансово.

***Хай Матір Боажя Вас охороняє, сіяє зірка втіхи золота,***
***Ісус Христос з небес благословить, на щедрі довгі,***
***многії літа!***

**At this joyous time of the birth of our Lord Jesus Christ THE EDITORS OF PROMIN extend Season's Greetings to**

His Emminence John, Archbishops of Winnipeg and the Central Diocese, Metropolitan of Canada Archbishop Yurij,
Rev. Bohdan Hladio, Chair of the Presidium of the Consistory UOCC, Consistory Board, all clergy, their families, and the UOCC faithful
Zenovia Sakowsky, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada,
Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada,
Tony Haras, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association,
Julianna Strychkowsky, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth,
Jennie Ortynsky, Chairman of the Board, Ukrainian Museum of Canada - UWAC,
National and Provincial Executives and all members,
Our Editorial Board, Zenovia Sakowsky, Sonja Bejzyk, Halia Lypka,
National Promin Conveners Helen Scherbluk and Joanna Janis,
Provincial and Local Promin Conveners, all subscribers, supporters and contributors.

# Митрополиче Різдвяне Привітання

Всеченого Духовенства, Преподобного Монашества й Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді

**Христос Рождається! Славімо Його!**

Божий Вічний Дар не лише народження Дитяти у Вефлеємі! Так, це було, але багато більше; народження Дитяти Божого - це був лише початок. Божий незлічений Дар для людей включав бездоганне життя виростаючого Божого Дитяти. Його могутність в усіх ділах земного життя дала людям певність про Його перемогу в царюванню навіки як цар-царів і Господь-господарів.

Ісус Христос, Слово Втіленого Бога - це Господь всієї історії. Він є Господь Всесвіту. Непреможна правда для всього людства і всесвіту, що вони знайдуть правдиве задоволення, коли згоджяться покоритися Йому і Господству Його. Вселюдське праганення і палке бажння сповняться, коли Він знову прийде заложити влалду вічного царювання! Ось доречність славного різдвяного привітання: "Слава Богу на висоті, і на землі мир, у людях добра воля!" (Лк. 2:14 Рішуча Божа воля - мир серед людей, в яких воля праведна; праведна з Господом неба і землі й тоді праведна воля до ближнього.

Щиро вітаю всіх Вас цим словом і в дусі Христової любови. Нам треба зрозуміти велике значення співу нашого Свята "З нами Бог". Тільки тоді зрозумієм значення для нас всіх культурних традицій наших святкувань. Без таких почувань немає повної релігійної віри та любови. Потрібно нам знати ціль всіх святкувань, ціль приходу Втіленого Сина Божого на землю: "Вивести з тін й темряви людей, знайти Істину в Господа, що від Діви народився".

Нехай Господь благословить Вас і Вашу працю. Бажаю всім веселих свят Різдва Христового й щасливого Нового 2007-го року.

**ІВАН, Митрополит**
**Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії**
**Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді**

# Nativity Greetings from Metropolitan John

Reverend Clergy, Venerable Monastics and God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

**Christ is born! Let us glorify Him!**

God's eternal Gift was not just the birth of a Babe in Bethlehem. It was that, but infinitely more; the birth of the Christ Child was only the beginning. God's incalculable Gift to man included the faultless life of that Child grown into manhood. His life's activity gave man the absolute certainty of His Triumph of reign forever, as King of kings and Lord of lords!

Jesus Christ, the Word of God Incarnate is the Lord of history; He is the Lord of the Universe! The irresistible fact is that all humanity and all the universe will find that the true aspiration of humanity will be fulfilled when Jesus Christ returns to claim His universal eternal crown! There is relevance in that glorious text of the Nativity Evening: "Glory to God in the highest, and on earth peace among men of good will". God's will and decision, is that there be peace among men whose wills are right with the Lord of Heaven and earth and therefore right with their fellow men.

I greet you this day in the spirit of God's Love. We need to understand the great meaning of the Nativity Hymn, "God is with us," only then will we understand the observance of Ukrainian Customs and Traditions in our celebrations. Without fully understanding them there cannot be true religious convictions of faith and love. We need to know the purpose of these celebrations with regards to God's visitation in the Incarnate Son, and that is: "To lead mankind out of the shadow of darkness, unto light of Truth, Born of the Virgin!" In our traditional Ukrainian Celebrations turn our minds and hearts to the Prince of Peace - Jesus Christ.

May the Lord bless you and your good works! Sincere wishes for a joyous Nativity of Christ Jesus and a successful New 2007th Year.

***JOHN, Archbishop of Winnipeg and the Central Discese,***
***Metropolitan of Canada***

# З Різдвом Христовим і новим роком!

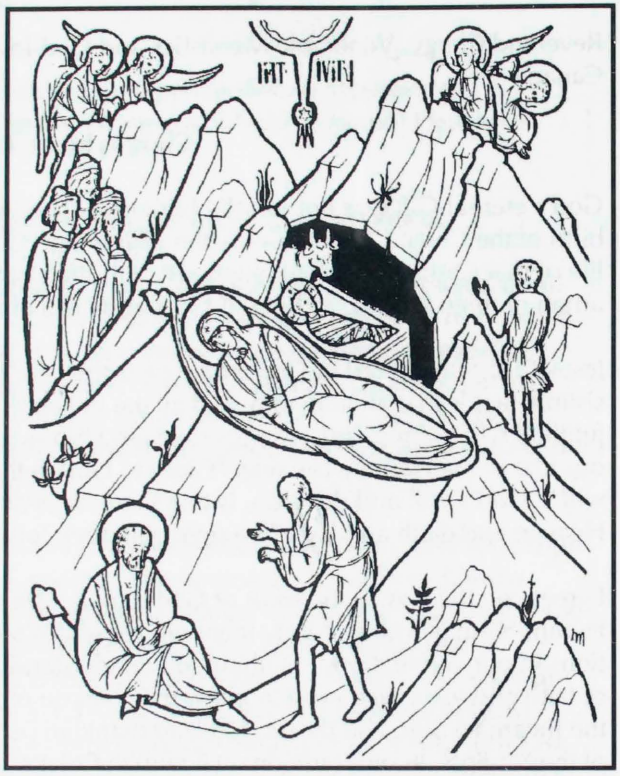
Сердечно вітаємо --

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Патрона Союзу Українців Самостійників, Високопреосвященного Владику Юрія, ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Все членство і прихильників ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути Св. Івана, Петра Могили і Св. Володимира,
Колегію Св. Андрея, Український Музей Канади - СУК і Філії Музею.

Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу, Вісника, та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих.

***Молимо Всевишнього, щоб благословив наші родини щастям, здоров'ям і любов'ю в новому 2007-му році!***



# Христос рождається! Славімо Його!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Соня Бейзик, голова - добр. Юстина Лучак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеновія Саковська, голова - Люба Федущак, кор. секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Д-р Антоній Гарас, голова - Д-р Едвард Клапущак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ
- УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Юля Стриховська, голова - Меланія Манзатюк, директор комунікації

# *ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!*
# *СЛАВІМО ЙОГО!*

**Дорогі українці усього світу,**
**дорогі наші друзі і прихильники!**

Світовий Конгрес Українців щиро вітає Вас з одним з найбільших християнських свят – зі світлим днем Різдва Христового!

У цей величний день усі християни прославляють найвеличнішу подію Священної Історії – народження Ісуса Христа. У житті українців Різдво Христове займає особливе місце. За давньою традицією, українці дуже ретельно готуються до Різдва, дбаючи не тільки за святковий обід та оздоблення своєї оселі, але й за духовне очищення напередодні свята. У це свято вважається за необхідне всьому роду триматися разом, щоб на весь рік не залишитися наодинці.

Останні роки засвідчили величезні зміни в історії нашої неньки-України. Одні з них – бажані й приємні, інші – несподівано безрадісні й до болю в серці сумні. Тому сьогодні, як ніколи раніше, усі ми – велика українська патріотична родина – повинні вірити у майбутнє України і ще тісніше згуртуватися, як мріяв про це Великий Кобзар:

*А всім нам вкупі на землі*
*Єдиномисліє подай*
*І братолюбіє пошли.*

Тож нехай з появою першої зірки у Ваші оселі, що духмянять різдвяною свіжістю та золотяться колосками жита й пшениці, прийде радість, мир і злагода, а Ваші серця наповняться ще більшою любов'ю до батьківського краю та почуттям відповідальности за його майбутнє. Нехай же Різдво Христове зміцнить Вашу святу віру, допоможе відродитись та дасть нові сили для добрих і корисних справ в ім'я усього українського народу і його Батьківщини – України!

Христос Народився! Славімо Його!

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

SUITE 647, 167 LOMBARD AVENUE, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 0V3 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882 EMAIL: ucc@ucc.ca
www.ucc.ca

# *Веселих Свят і щасливого нового року!*

У ці святкові дні Різдва Христового та Нового 2007-го року, з великою радістю Конгрес Українців Канади висловлює найкращі побажання Ієрархам Українських Церков, всьому духовенству та вірним, Крайовим Проводам та членам скадових організацій КУК, всій українській канадській громаді та всьому українському народові у Батьківщині та в діяспорі!

Різдво Христове – це Божий Дар для всього людства, бо Його прихід на землю поєднав Творця з Своїм творивом. Небо із землею: "Небо і земля нині торжествують".

Отож нехай Ваше життя наповниться новими надіями і радощами, зміцниться здоров'я та здіснються Ваші мрії.

Молимо Всевишнього, щоб наділив всіх нас силою, енергією та любов'ю до ближнього, щоб ми всі у згоді продовжувала нашу спільну корисну працю для світлого майбутнього.

**Христос Рождається! Славімо Його!**

***- Конгрес Українців Канади***
***Орися Сушко, президент***

On the occasion of the Nativity of our Lord, God and Saviour Jesus Christ and the New 2007 Year, the Ukrainian Canadian Congress extends sincere best wishes to the Hierarchy, the Clergy and faithful of our Ukrainian Churches, the Presidents, National Executives and members of UCC member organizations and to the entire Ukrainian Canadian community as well as our brothers and sisters in Ukraine and the Diaspora.

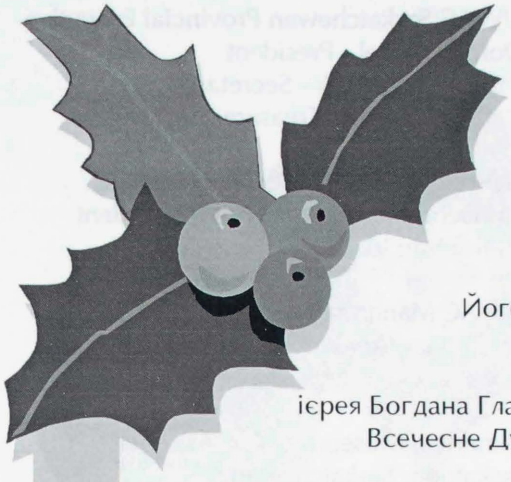
The Feast of the Nativity (Christmas) is the greatest gift from God, the Father, because of His Son Jesus coming – uniting the Creator with His creation – uniting Deity with humanity.

Therefore, may your lives be filled with new hope, joy and peace, your health strengthened and your wishes granted.

We pray that the Lord grant us endurance, energy, mutual love and respect, as we continue our efforts towards achieving a glorious future.

**Christ is born! Glorify Him!**

***- Ukrainian Canadian Congress***
***Orysia Sushko, President***



# з Різдвом Христовим і новим роком

*щиро-сердечно вітаємо*

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу
і Середньої Єпархії, Митрополита Канади,
Високопреосвященного Владику Юрія,
ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію,
Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Крайову голову Союзу Українок Канади, Дост. Зеновію Саковську,
Крайового голову Союзу Українців Самостійників, Соню Бейзик,
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Антоніа Гараса,
Крайову голову СУМК-Української Православної Молоді, Юлю Стриховську
Голову Дирекції Українського Музею Канади - СУК, Ґеню Ортинську,
Головного Редактора Променя, Орисю Сушко і Редактора, Оксану Сушко,
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь,
Проводи Провінційних та Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея та Редакцію Українського Голосу.

Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади,
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі.

*Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю*
*для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС,*
*нашої Української Православної Церкви в Канаді,*
*та у скріпленні Української Держави!*

*Христос рождається! Славімо Його!*


**SUPPORTERS**

**UWAC British Columbia Provincial Executive**
Elizabeth Lyne - President
Nina Colson - Treasurer

**Східня Екзекутива СУК**
Уляна Криворучко - Голова
Катерина Шумська - Касир

**UWAC Saskatchewan Provincial Executive**
Dorothy Korol - President
Pauline Semenuik - Secretary
Natalie Heshka - Treasurer

**UWAC Alberta Provincial Executive**
Dr. Geraldine Nakonechny - President
Louise Van Iderstine - Secretary

**UWAC Manitoba Provincial Executive**
Olena Garrity - President
Dobr. Genia Bozyk - Rec. Secretary

**Ukrainian Museum of Canada (UWAC)**
**Saskatoon, Saskatchewan**
Janet Danyliuk, Director
Jennie Ortynsky, Chair - Board of Directors

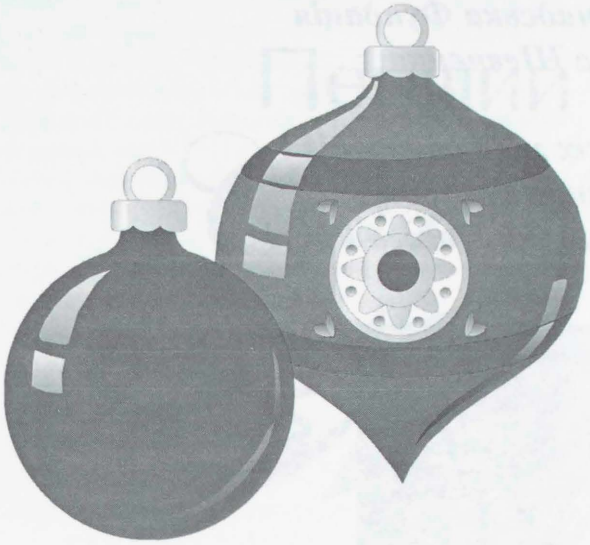
**СУК відділ ім. Лесі Українки**
**Віндзор, Онтаріо**
Стефанія Коростіль, Голова
Оля Друль, Кор. Секретарка

**UWAC, Lesia Ukrainka Branch**
**Hamilton, Ontario**
Ulana Kryworuchko - President
Kay Schumsky - Treasurer

**UWAC, Daughters of Ukraine Branch**
**Regina, Saskatchewan**
Natalie Ostryzniuk - President
Sharon Harras - Secretary
Anna Zaleschuk - Promin Convenor

**St. Andrew's Ladies Auxiliary**
**Edmonton, Alberta**
Kathy Buchanan - President
Marion Ostapchuk - Promin Convener

**СУК відділ ім. Софії Русової,**
**Торонто, Онтаріо**
Ярослава Балаюра -Голова
Констанція Чорна - Секретарка



**UWAC Hanka Romanchych Branch**
**Saskatoon, Saskatchewan**
Sonia Sokyrka - President
Mary Humen - Secretary

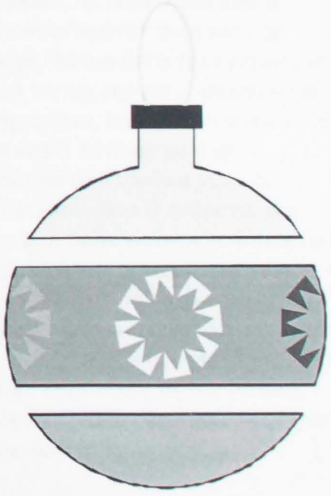
**UWAC Olha Basarab Branch**
**Calgary, Alberta**
Shirley Din - President
Doris Maleschuk - Promin Convener

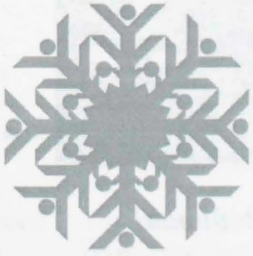
**UWAC, Olena Pchilka Branch**
**Yorkton, Saskatchewan**
Leona Procyshyn - President
Natalaie Heshka - Secretary
Iris Wasylyshen - Promin Convener

**СУК Відділ ім./Лесі Українки**
**Оттава, Онтаріо**
Ліза Малярек - Голова
Галина Михальчук - Секретарка

**СУК Відділ ім. Лесі Українки**
**Вінніпеґ, Манітоба**
Євгенія Мануляк - Голова
Людмила Павенська, Кор. Секретарка

**СУК Відділ ім. Княгині Ольги**
**Лондон, Онтаріо**
Валентина Близнюк - Голова
Галина Педенко - Секретар





DONORS

**UWAC, St. Olha Branch**
**Vernon, British Columbia**
Sophia Kniaz - President
Gail Chez - Secretary

**СУК Відділ ім. Др. Савеля Стечишин**
**Келовна, Б. К.**
Анна Шепель - Голова
Розалія Петращук - Секретари

**СУК Відділ ім. Доньки**
**Монтреал, Квебек**
Оля Нарепеха - Голова
Людмила Кочерга - Рекордова Секретарка

**СУК Відділ ім. Княгині Ольги**
**Вінніпеґ, Манітоба**
Діана Бабинчук - Голова
Марія Зайцева - Секретар

***Українська Канадська Фундація***
***ім. Тараса Шевченка***

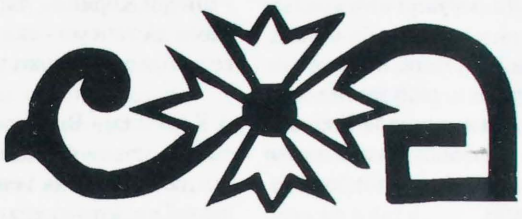
***Щиро Вітає Усіх жертводавців і***
***прихильників з нагоди***
***Різдва Христового та Нового Року!***

***Христос Родився!***

**Рада Директорів**
**Андрій Гладишевський Q.C. Олег Ґерус Богдан Галькевич**
**Ярема Келебай Томас Бодей Софійка Качор Борис Балан**

**202- 952 Main Street**
**Winnipeg, MB R2W 3P4**
**1-866-524-5314**
**www.shevchenkofoundation.com**

# Перший Свят-Вечір в Канаді



*Ілля Кіріяк*

***Уривок з повісті "Сіни Землі"***

Сьогодні навіть худібка більш весела, як колинебудь - говорила Єлена, з побожною міною на лиці, набираючи в миску солодкої пшениці, куті для Воркуна, щоб він поніс до стайні й дав покушати їх волам та й корові, щоб вони знали, що в людей сьогодні велике свято.

Та й сказати правду, в хаті Воркуна благодать Божа сила. Десь коло п'ятої години Єлена мала вже готове для вечері, та й всі вони готові вже були починати це велике свято, вбрані в білі святочні сорочки, кожне з них заглядало по хаті, чи не зісталося ще щось незроблене, або не на тому місці, де воно повинно стояти; Єлена обчисляла миски, чи матиме для всіх страв і брала по одній та й витираючи й відложувала на бік, щоб готові були; дівчата поправляли постіль і зложені одна на одну подушки, вбрані в вишиті пішви та й собі, одна одній, поправляли то стяжки, то цятки, то волосся, то одежу; а Корнило з Павлом клячали на колінах на лавиці коло вікна й зазирали на дуже дрантивими хмарами покрите небо, щоб вечірню зірку на ньому знайти та й перемовлялися, що більше щасливий буде той, що перший завважить її, ну й з цим щастям перегони робили, заговорювали один одного, щоб ніби увагу відвернути на щось інше.

Аж нараз задзвонив Корнило радісним голосом: - Зірка мамо! Зірка тату, з-за хмари вийшла, - та з утіхи й радости обняв Павла з любови великої й малощо обидва з лавиці не попадали.

Тихенько діти, бо гріх такий крик справляти сьогодні, - говорила тихонько Єлена, накладаючи страви на сіном і білою скатеркою накритий стіл. А Воркун засвітив свічку жовту, воскову, встромив її в поставичок маленький і поставив на верх трьох хлібів круглих, що Єлена поставила серед стола. І тихо стало в хаті, тихенько так, що чути було, як кожне з них дихало. Малий Корнило, припершись плечима до лавиці, водив очима то за мамою, то за батьком, як вони поважно й спокійно приготовлялися до вечері. Мама його таке гарне лице мала тепер, що він малощо не міг відірватися, щоб не скочити й не обняти її за шию та й не обцілувати її своїми устами дитячими. Вся її доброта, вся щирість малювалися усміхом на її лиці та й на запишнених устах. А батько його з поважно веселим лицем набирав горіючих вугликів у маленьку мищину. На ті вуглики кинув він кілька цяток ладану пахучого тоді, коли вже всі страви були на столі.

І перехрестився він і почав псальму п'ятдесяту з пам'яти говорити й кадило пахуче понад столом три рази носити. Та й по хаті, попід образи, по кутах, коло печі, а потім і на двір вийшов і хату довкола обійшов та й до стайні зайшов зі святою молитвою й кадилом запашним. А в хаті молилися діти, впавши на коліна й зложивши руки побожно, а Єлена з глибини свойого серця,

притишеним голосом, на колінах посилала молитви свої до Бога, до Народженого Христа-Спасителя й благала щастя й здоров'я для дітей своїх та й для всіх своїх рідних, що там далеко за морем осталися. І важилися в неї в душі, мов малії діти на дощці, утіха й смуток, що на згадку рідні з'явилися. І дві перлові сльози покотилися по її лиці, але вона скоро спрятала їх, бючи поклони.

Христос Родився, - сказав Воркун, як вернувся із надвір'я. Він поставив мищину на стіл, щоб запах розносився по хаті, засадив дітей поза стіл, а сам, як пан-господар, край стола сів. І набрав він трішки пшениці в ложку й вінчувати став: - Із Різдвом Христовим та й з колядою вінчую я вас, тебе моя подруго й вас мої діти любі, щастям і здоровлям, щоб ми всі ції свята щасливо пережили й других у здоровлю діждали. Щоб, Ісус, Дитятко малеє, благословив нас і нашу худібку через цілий рік; щоб ні видати ні чувати - і кинув він тії набрані в ложці зерна з вареної пшениці під стелю на знак найкращого бажання на гарний урожай і по цім всі до їди взялися.

- Мамо, нащо ж ви поставили ці дві ложці на стіл, для кого? - запитав цікавий Павло, побачивши їх коло Єлени.

- Це синку для тих братів твоїх, дітей наших, що померли, Федька й Николая, - їх душі кожного Святого Вечора у гості приходять до нас і над столом літають та й заглядають чи не забули ми їх. Та й всі душі наших батьків і прабатьків відвідують дітей своїх на коляду й тому то гріх страви зі стола збирати по святочній вечері. Великий і святий це вечір.

Пропостившись цілу добу, бо так звичай святий велів, вечеряли вони солодкої пшениці - куті, і риби праженої й студенцю рибячого, і козарів смажених і бобу й сливок і пирогів із капустою, то й зі сливками, голубців і маківників і книшів. І хоч пісні тії страви були, але смачні вони були, смачніші від всіх страв з цілого року.

- По трошки діти їжте, кожної страви по трошки, щоб вам не пошкодило, - напоминала Єлена дітей своїх, що поважно, але жваво ложками своїми від миски до миски звивали.

А коли вже наїлись досхочу: - Ну, діти, заколядуйте так, щоб ціла Канада зраділа й всім своїм людям розповіла, що Святий Вечір у нас сьогодні, - сказав Воркун веселий та щасливий і таки сам почав тої, що з давен-давна різдвяним гимном стала - "Бог Предвічний народився".

І залунала пісня щиро, протяжно й мило з шестеро грудей, любовю й святим настроєм насолоджена. Воркунів грубий голос перед вів; а Корнилів голосний, мов дзвіночок грався любо з маминим тихим мякеньким, з Маріїним голосно-солодким провідним, з Єлисаветиним, що біг у парі з Маріїним, з Павловим, що виривався вперед, вгору, щоб бути вище всіх: гуділа солодко ціла хата, мов арфа Давидова. Бриніли повтемні закутки; усміхалися побожно образи на стіні у мрячному світлі. Бавилася пісня з коверцем на стіні (він ясно з утіхи сміявся своїми взорами та червоними, зеленими й жовтими красками); та й вишиті подушки, мов маленькі дівчатка з кучерявими головками, виглядала з сумерку на ліжку й радісно долоні, здавалося плескали з утіхи. А маленьке світло свічки на піраміді хліба танцювало легенько за голосом Корнила малого. А ніч холодна, канадійська, зазирала здивовано крізь вікна та й, здавалося, перешіптувалася з лісом про все те, що вона бачила й чула, що в хаті діялося.

- Вінчуй Корниле, то й коляду від мами дістанемо - сказав Воркун весело, коли вже коляду скінчили.

А Корнило; - Вінчую вас щастям і здоровлям та й з колядою, і як ми діждали, щоб так і опровадили й другої коляди діждали.

- Дякуємо, дякуємо за коляду, - сказала усміхнена Єлена й встала з ослона, пішла до печі та й принесла торбинку горіхів і цукерків жменою. - Оце тобі св. Миколай на коляду передав і наказував, щоб ти всіх обділив, - говорила вона, висипаючи в миску, як то Воркун називав, дитячі лакітки. - Проси всіх, щоб брали, - додала, поставивши миску перед пустуна малого.

Із цим побожно-святочний настрій уступив більш веселому, дитячому, і лускаючи горіхи діти пісні заводили, старих і нових, усіх, що знали.

А Єлена засвітиши свого каганця, набирала на припічку в миски й горшечок свято-вечірної страви, завязувала їх у білі плати й ставила рядком на лавицю.

Це Марійко понесеш до Теклі, це я до Тетяни понесу, ти Павлику візьмеш це до вуйни Калини, а ти Саветко зберися й підеш із цим до вуйни Ганни, - говорила Єлена, розставляючи кожному по вузликові. - Так воно повинно

бути, щоб нашої святочної вечері всі покушали за душі наших дітей та наших покійних предків. Та й ніхто голодний не сміє бути сьогодні, на Святий Вечір, бо в Бога все рахується.

За кілька хвилин були вони, всі післанці, готові йти зі святочною вечерею, але під хатою під вікном залунав веселий голос Соловія.

От, вже і колядника маємо, - сказав Воркун, що сидів коло стола й слухав, як то той колядник виводив голосом. Та й всі хатні стояли там, де їх захопила несподівано пісня, та й всміхаючись весело, погумкували за колядником коляду.

Але Соловій не співав цілої пісні. Він переспівав перших два віршики та й останній і почав вінчувати щастям і здоровлям, повними кошарами й великими отарами, теличками й овечками, зеленим винцем і красним молодцем, а на закінчення притулив голову до самого вікна й голосно погрозив, що дайте коляду, бо вам хату рознесу. І, розуміється, щоб такого небезпечного колядника втихомирить, Воркун подякував йому крізь вікно за коляду й просив в хату.

# from our Readers

Five years have gone by so quickly since Marusia Stefaniuk left this earth to return home to her Creator on October 4, 2001. She loved to read each issue as Promin visited our house each month.

Best of success in all your endeavours, and may God's blessings be upon the staff and all readers of Promin.

*Rev. E. Stefaniuk*
*Osoyoos BC*

До редакції журналу Промінь, вельмишановні члени редакційної колегії журналу!

В ці осінні, останні дні листопаду в Америці святкують День Подяки. Користаючи з цієї нагоди хочемо висловити Вам нашу вдячність за надсилання Вашого журналу для бібліотеки УВАН.

Як колись давно у нас в Україні казали - Бог Вам в поміч!

*З глибокою повагою та вдячністю,*
*члени управи УВАН у США*

Бажаю успіху, надхнення інформувати читачів про цікаві події та інформації також дописувачів до журнала.

*З найкращими побажанням,*
*К. Бублик, Торонто*

I enjoy Promin very much, have not missed any year since its beginning. It has improved so much and is very interesting and educational. Keep up the wonderful work.

*Sincerely,*
*Anna Papish*

I just got my Promin today and I thank you, personally and on behalf of the Executive of National TYC, for including our article on the Symposium. Your treatment of the pictures was very good and captured the "flavour" of the Symposium. Сердечно дякую!

I also noticed that my subscription to Promin is due for renewal, which I have enclosed together with a donation. As you know, Eileen† was always interested in the affairs of the Ukrainian Women's Association of Canada and was a supporter and a participant. It is in her memory and in my interest in your publication that I make this donation. God's blessngs be with you.

*With Christian Greetings,*
*Edward Klopoushak*
*Regina SK*

# Christmas Reminisces

January 6th. The air is crisp and cold and the snow sparkles in the winter sun. Steam hovers in the air as down at the barn, dad and uncle are taking care that the cattle, horses and poultry are fed and given fresh, soft hay so that they will be content on this night of miracles. After all, it was the animals that shared their place of shelter with the Holy Family and had given up their manger for the Christ Child to sleep in. I remember my father telling us that this was the night the animals talked and foretold the future. But he also told us that we should not attempt to listen, because if one knew the future, one would soon die.

Meanwhile, in the house, mother, my sisters and I are making varenyky for the Sviata Vechera. All week mother had been up early, baking kolachi, preparing the meat-free holobtsi for baking on Christmas Eve, along with the fish dish, the fruit compote and the myriads of traditional dainties.

Almost all is ready to place on the table.

Meanwhile, in the living room, the youngest child is setting the table. First, a layer of hay is placed on the table. It is smoothed so that the dishes do not tip, and then the special embroidered tablecloth is placed over it. Finally, some hay is placed under the table. This represents the humble dwelling in which the Christ child was born. Very carefully, she then takes the best set of dishes and starts to set the table for the Sviata Vechera. In the middle of the table, she places the kolach with a candle, representing the Star of Bethlehem, in it ready to be lighted. She also sets an extra place setting on the table - for the souls of those who have departed, or for the stranger who may come to the door. All the time, she runs to the window to check the sky for the first star of the evening and keeps up a running commentary for the rest of the family. The chief concern - will they finish feeding the cattle before the first star appears?

As the sun goes down, the activity in the kitchen speeds up to ensure that all is ready before the appearance of the first star. The children are sent to change into their Sunday best, and then take over for mother while she changes. As we look out the window, we see the sun has disappeared, and here comes father with the Didukh (sheaf of wheat) to put in its place of honour under the Icon where it will remain until New Years. The didukh symbolizes the ancestors of the family, and often a spoon would be placed in the sheaf so that the souls can help themselves to the food which will remain on the table all evening. Nearby, is the "Yalynka" (Christmas tree), richly decorated with hand-made colourful artefacts. The house has been decorated with streamers and colourful crepe-paper flowers which we had made in the evenings leading up to these festivities.

Uncle Alex also comes in, his jacket hood hung with tiny icicles and his face ruddy from the cold, stamping his feet and slapping his hands to warm them and banish the tingling sensations. Every year, Uncle Alex makes it home for the Sviata Vechera, no matter where the B & B crew happens to be. This year, the train got him as far as Fillmore, 5 miles away, from whence he hitched a sleigh ride with the neighbour down the road. It is hard to imagine Christmas without the entire family around the table, and this has developed into a tradition that family members follow to this day.

"The first star is in the heavens," shouts Nadia.

"Good. Let's gather at the table for the Sviata Vechera. But before we sit down, let us say a prayer and sing Boh Predvichnay," father reminds us. Be

fore we start, he lights the candle in the kolach. This candle will burn all evening.

As we prepare to begin eating, father exclaims, "Khrystos Razdayetsia! (Christ is Born!)"

"Slavete Yeho! (Let us glorify Him!)," everyone replies.

The first dish of the traditional twelve is kutja - a dish of boiled wheat, nuts, honey and poppy seeds. The meal then continues with the rest of the twelve dishes that were prepared in commemoration of the twelve apostles all are meatless, as this is still a day of abstinence.

After supper, the younger children look for nuts, candies or coins in the hay under the table. One of the changes to tradition was the handing out of gifts on Christmas Eve. Traditionally, St. Nicholas visits the children on December 19; accompanied by his "angels" to hand out gifts or switches, depending on how well the children had behaved during the year. Today, this tradition is observed in the churches and community halls, when the family, close and extended, gather to watch a Christmas concert prepared by the children, and when St. Nicholas makes an appearance to hand out bags of candies and fruit.

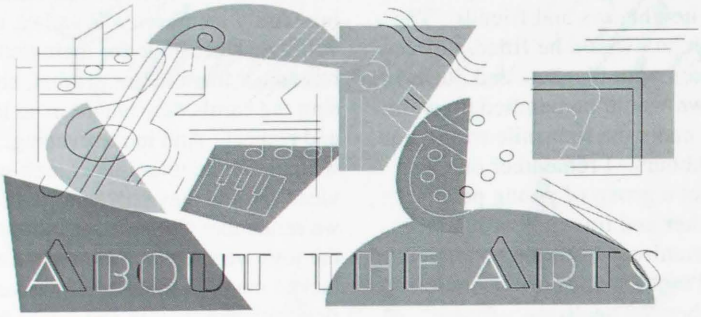
After the dishes had been cleared off, the family gathered around the pot-bellied stove in the living room, nibbled on sweets and nuts, and sang favourite Ukrainian carols. As we lived in the country, we did not have regular church services. However, once we moved to the city, it became our custom to go to church when it was almost midnight for the Resdvjana Sluzhba Bozha (Nativity Mass), and to greet our friends and neighbours with the traditional "Khrystos Razdaytsia" (Christ is Born).

Christmas Day was the day to visit with neighbours and friends. The sleigh box would be filled with hay, covered with blankets and quilts and we would be bundled up warmly to make the four mile trip to our neighbours. I remember one year we got a group of young people together and travelled around the community, with horses and sled, to carol at the homes of the church members. The distances were great, but the warmth of the welcome and the joy of singing made the evening pass quickly and warmly. Somehow, travelling from home to home in the comfort of heated automobiles does not bring the same feeling of warmth.

This year, we will again remember the members of the family with the empty place setting, but the traditions and the joy of celebrating Christmas in the Traditional Ukrainian manner that Mother and Father instilled in us will live. The remaining family members will gather, we will light the candle for their souls, remember them in our prayers, and sing the carols they taught us to love and respect. And in the evening, we will attend the midnight church service. I know they will be with us as we remember Christmases past and the joys we shared. We may have lacked material things, but we were rich with the warmth and joy of family. This is something that we carry with us wherever we are.

As we all prepare for the coming Christmas festivities, I extend to you the wish that you may share the joys and warmth of the celebration of that first Christmas in the bosom of your family and friends.

*from the memories of*
*Vera Feduschak,*
*forwarded by Luba*




# Expressions in Art

St. Volodymyr Cultural Centre
Oakville, Ontario
November 3, 2006

*Guest Speaker:*
***Katherine Sametz***
*"The Power of the Arts"*

Thank you to our fine bandurists, Borys Ostapienko and Marko Yasinsky. They have already set forth on a performance path with the Canadian Bandurist Chorus, various competitions, and star performances on the Youth Stage at the Bloor West Ukrainian Festival. Their music connects us to the soulful voices of the past, giving us roots in the present and a powerful, directed, unified voice into the future. Through you, some of the most moving and poetic music ever created continues to be heard. Through you, our medieval musicians the Kobzari, gloriously and triumphantly sing again. You are the new poet-minstrels of the millennium, carrying with you not only your dreams, but our dreams as well. You sing the song of our grandparents and great grandparents who came to an unknown land called Canada and through their toil, tears, courage, sowed the seeds of their dreams into the fields of the prairies.

A special thank you and congratulations to the Expessions in Art Committee of St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral, who for the last 18 years, have given our Cathedral Family and the Cultural Centre financial support and a reason to be very, very excited and proud.

I am honoured to have the opportunity to speak about the "Power of the Arts". We all know and recognize the power of the Arts. Art has always been the visual reflection of man's history, experiences and emotions. Art is

*"The creative process is inspired from the divine."*

a visual record of architecture, fashion, culture, social customs, attitudes and politics. Artists give us their visual words and messages which can be strong, powerful, angry, tender and inclusive of every human emotion, connecting us to their canvases in meaningful and at times moving, spiritual ways. Truly, God talks to us through their talents. The creative process is inspired from the divine. It can be a quick and profuse process for some artists and for others; it can be laborious and painstaking.

Such courage and risks they take to expose their innermost thoughts and emotions, openly and publicly displayed for our enjoyment and at times fall unfortunately under brutal scrutiny.

"There are painters who transform the sun into a yellow spot, but there are others, who, thanks to their art and intelligence, transform a yellow spot into the sun". Pablo Picasso.

As an educator, I have witnessed firsthand, the power of the Arts. The Arts can be used to teach reorganization and reasoning. The Arts can provide pictures for students who can not learn just from hearing, and they can provide sounds and movement for those who cannot learn just from seeing. The multi-sensory approach through the Arts can make a difference in the ability to learn for students of all levels of ability.

The Arts have an incredible potential to heal the individual, and to heal communities in times of need and turmoil. But....perhaps even more important, the Arts can empower us to become agents ourselves towards the healing and empowerment of others.

Anne Frank wrote, "How wonderful it is that nobody need wait a single moment before starting to improve the world." The wonderful artists surrounding you did not wait a single moment before starting to improve the world, and they have.

Let us not forget the power of Dance and Drama, for they too can empower individuals and communities. Theatre is a force that can unite, uplift, teach, build, inspire and heal. The Arts are essential in our lives. The Arts have the power to shape and change lives. There is a program in Boston at the Harvard Ceramics Centre where teenage girls who have

been either witness to violence, victims of violence, or as offenders themselves, have a chance at a better future. They do it through the power of sculpting clay. These students are helped to gain a sense of competence and self-worth. One student in the program which includes girls from the ages of 9 - 18, stated, "I like the patience, the creativity. You get to do new things you've never done before. It's like giving it all the love you never had." The Arts provide a path with a heart.

These artists around you, like the bandura minstrels, have translated the sound of our people with threads intertwined in their own patterns and colours of Ukraine and Canada into a rich tapestry. This tapestry is to be cared for, admired, continually nurtured, and loved. By you being here, you celebrate and embrace this most precious tapestry that has been woven around us from year to year.

The masterpieces of Taras Shevchenko were closely tied with the reality of that time period in history and were based on the national liberation movement. It is an important stage in the development of realism and the folk element in Arts.

Zoltan Kodaly, the famous Hungarian composer and educator stated, "Without music, life cannot be complete nor is it worthy anything". In 551 BC, over two and a half thousand years ago, Confucius wrote, "Character is the backbone of our human culture, and music is the flowering of this culture." Children who experience the Arts, experience joy, accomplishment and are given the comfortable venue to polish social skills in working with others.

In the 19th and 20th centuries, we learned vertically. We have been mining particular disciplines, learning as much as we can about as little as possible. The 21st century is going to be about learning horizontally. Suddenly, the Arts are the unifying factor.

Do you remember being sung to as a child? The lullaby, its lure and allure, finds its way in every culture. Ah, to be cradled in your mother's arms again with the image of heaven and earth in sound and in Ukrainian yet.... You felt that you were the centre of the universe...and you were.

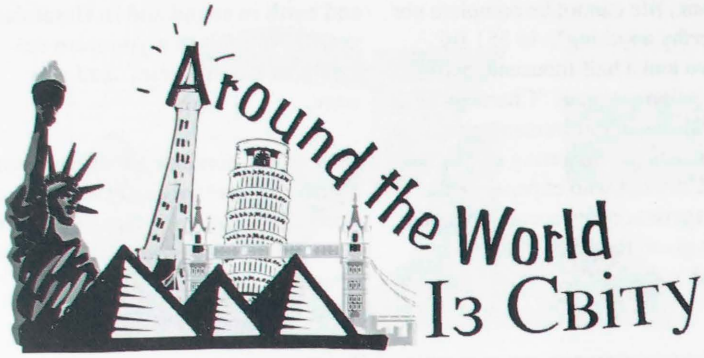
Dear artists, continue to express your minds and hearts with joy and passion. I hope and pray that you continue to paint your songs and continue to nt ours.

About Katherine Sametz

*Katherine Sametz won numerous scholarships and prizes during her student years, including the McMaster University Humanities Medal for the Creative and Performing Arts and the Don Wright Vocal Scholarship at the Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. She has studied piano with the world renowned pianists Lili Kraus and Valerie Tryon.*

*Katherine Sametz has appeared as soloist with the Forth Worth TCU Orchestra and the Hamilton Philharmonic Orchestra with conductors Arthur Fiedler and Boris Brott. She has performed frequently with pianist Alla Brat in duo piano concerts and continues to perform for various artists in the community.*

*Katherine Sametz is the producer of the popular Youth Stage at the Bloor West Ukrainian Festival. Presently, she is a school teacher with the York Region District School Board using her energy and boundless creativity to conduct the school choir. Katherine Sametz is an active and passionate advocate for The Arts in schools and how Drama, Dance, Music and the Visual Arts engage the head and heart in meaningful life-long learning.*




# HOLODOMOR

*Daniel Bilak is a lawyer in the firm Sergei Koziakov & Partners in Kyiv*

It's been a very emotionally trying weekend here in Kyiv and throughout Ukraine. This is really the first time that the country has marked the events of 1932-33 on an appropriately national level. The President spoke eloquently before the monument to the victims of the famine in front of the Mykhailivsky Church of the Golden Domes. He spoke of the fact that this catastrophic event in the history of the Ukrainian people was planned and executed as a deliberate policy of Stalin to destroy the Ukrainian people as an ethnic and national reality.

This was an important message, because Russia, as the legal successor to the Soviet Union, does not recognize the famine as having been directed specifically at Ukrainians. Russia maintians that the famine was not a genocide (ie. directed at a particular race, ethnic group or nation), but an aspect of Stalinist repression. Indeed, the present Communist Party of Ukraine and the Party of the Regions (which forms Ukraine's government) also reject this calamity as a genocide against their people. They refuse to vote for a draft law put before the Verkhovna Rada by the President that would recognize the famine as a genocide and would make denial of the famine a punishable offence. Similar laws exist in various countries (including Canada) with respect to the Holocaust.

On Saturday, in front of the Holodomor memorial, the President movingly and emotionally recited some of the facts regarding Ukraine's holocaust, much of which was detailed in a documentary film shown on national television Saturday night.

The following emerges:

- in one year, 1933, in villages throughout Soviet Ukraine, 17 Ukrainians died every minute of the day - that's over 1000 people an hour, 25,000 per day, almost 10 million during that year;

- that the average life span of a man during the period 1926 - 1937 was calculated at 7 years and for a woman 11 years;

- that Ukraine in 1957 had 70% less population than it should have had based on the rising birth rates in the country from 1900-1926;

- the census held in 1957 showed that Ukraine had lost one-quarter of its population since the last published census held in 1926 (the results of the 1937 census were so aweful that Stalin had them suppressed) ;

- that throughout the famine period of 1932-33, the Soviet Union recorded massive grain exports.

The documentary showed shocking footage and described the horrors of the famine through the tesimony of survivors:

- the army was deployed to circle and cordon off villages and even whole oblasts to prevent starving villagers from fleeing their homes. Those who escaped were returned to face certain death;

- starving children were picked up off the street and carted off to special homes and left to die;

- Soviet commissars went from house to house, first taking the peasants' grain, then their animals, then their shovels, rakes, axes, and anything else that they could use to feed themselves;

- people in the towns would drop dead in the middle of the street and at the height of the famine, so many died that there weren't enough coffins to bury people; the bodies were thrown into mass graves;

- in 1933 so many peasants were foraging for food and dying on the streets of towns and cities like Kharkiv that the internal passport system (which still exists and whose logic still baffles westerners)was designed in order

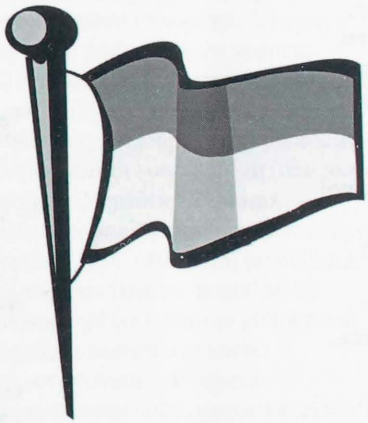
to ensure that villagers couldn't leave their villages and would die at home;

- the commissars would try to catch people who had hidden food by using tricks like arresting a child and since there was no food in the jails, they would wait to see if the parents brought anything for the child to eat. If they did, it meant that there was more to take from them. The parents were then often shot or sent to labour camps;

- mothers forbid their children to go outdoors to protect them from neighbours who, mad from hunger, would kidnap children to eat them.

This insanity took place only in Soviet Ukraine and in the predominantly Ukrainian area of the Kuban in Soviet Russia bordering Ukraine. Although there was a famine in the Volga region, in most of the neighbouring oblasts of Russia and Byeolrussia (literally next door), the villagers were relatively well fed. Many Russians were sympathetic to the plight of their Ukrainian neighbours, but were prevented from delivering food by the Soviet Army. One survivor, who was later interned in a Nazi concentration camp (what this woman lived through!), said that the famine was much worse than war. In war, a few of your neighbours die, she explained. In the famine entire families and whole villages were wiped out. At least in the camps they gave you a daily ration of stale bread, water, and a potato. The diary of one village teacher described the transformation of her neighbours: "starvation is slowly turning people into brutal, savage, dehumanized beings capable of the worst crimes..."

There is finally in Ukraine an open discussion of what happened in 1932-33 and a rising appreciation of its affect on the Ukrainian psyche. In Soviet times, the mere mention of a "famine in 1933" in Ukraine meant immediate arrest and deportation to a labour camp in Siberia. The teacher whose words are quoted above was sentenced to 10 years hard labour and 5 years internal exile upon discovery of her diaries in 1945. Her words have been brought to light by my friend Ihor Drizhchaniy, the head of Ukraine's Secuirty Service, the SBU (the former KGB). He ordered over 5000 documents from that era declassified and they are now on display in a special exhibition at Ukrainskiy Dim, as well as on the SBU official web site.

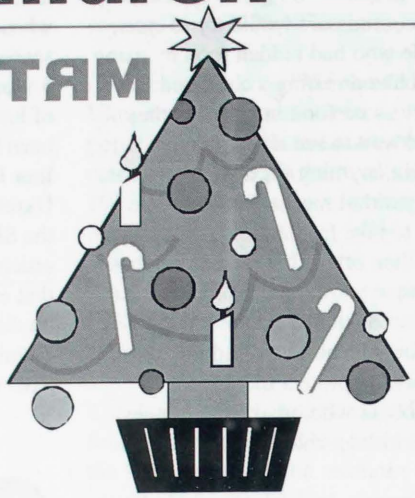


Ihor is a true patriot and it is an honour for me to have him as my friend. He has performed a tremendous service to the Ukrainian people. The materials on display for everyone to read are as stunning as they are revolting. The plans to exterminate Ukrainians are as clinical as anything the Nazis documented regarding the Final Solution for the Jews. What emerges is that Stalin feared the Bolsheviks were losing their control over Ukraine, especially in the villages. Stalin realized that if the Bolsheviks lost control in Ukraine, they would fall from power. Stalin feared both the rising national identity among the peasants and the general populace (as a result of the successful ukrainianization policies of the 1920's), as well as Ukraine's rising population (which was growing as fast as China's at the time). Ukraine's burgeoning national consciousness was already obstructing Stalin's plans to create a new "Soviet Man" and the peasantry's rejection of collectivization was beginning to erode Party discipline and Stalin's grip on Ukraine. His plan was to rid the Party of these obstacles by destroying the source of the obstruction, the Ukrainian village. By starving the villages, Stalin would break the will of the Ukrainian nation and fill the demographic hole by populating Ukraine's rich soil with Russians and other ethnic groups from other parts of the Soviet Union. To a large extent, Stalin succeeded. In the 1920's ethnic Russians made up only 7% of Ukraine's population. By 1957, they made up over 20%.

The famine abated in late 1933 when Stalin felt that he had sufficiently broken the spirit of the Ukrainian people and had reasserted Party control over the countryside. He realized that he could not repopulate Ukraine quickly enough to produce the food necessary to feed the rest of the Soviet Union in the looming war in Europe. By the end of 1933, the collective farms started giving out food to those peasants still able to work and most Ukrainian villagers were starved into submitting to the collectivization process. Stalin turned his attention to planning a reign of terror to "cleanse"

**continued on page 30**

# For Our Children
# Нашим Дітям



## Ялинка

Раз я взувся в чобітки,
Одягнувся в кожущинку,
Сам запрігся в саночки
І поїхав по ялинку.

Ледве я зрубати встиг,
Ледве став ялинку брати,
Як на мене зайчик плиг,
Став ялинку однімати.
Я сюди, а він туди,

„Не віддам, кричить нізащо!
Ти ялинку посади,
А тоді рубай, ледащо!

Не віддам, і не проси
І цяцьками можна гратись.
Порубаєте ліси,
Ніде буде і сховатись.

А у лісі скрізь вовки,
І ведмеді, і лисиці,
І ворони, і граки,
І розбійниці синиці".

Страшно стало... „Ой пусти
Не держи мене за поли.
Любий зайчику прости...
Я не буду більш ніколи".

Низько-низько я вклонився
А ще нижче скинув шапку...
Зайчик весело всміхнувся -
І подав сіреньку лапку.

*Олександер Олесь*

## Святий Вечір

На Свят-Вечір, красний Вечір
Ясна зірка в небі сяє,
І молитву шепчуть бори,
Десь таємний спів лунає.

То українська дитина
Ніжно тулиться до мами:
- Нене, що то за новина?
Хто співає над полями?

То Свят Вечір, мій соколе
Так шепоче люба ненька
То дзвенять ангельскі хори
То вродився Ісус Маленький.

За любов, за справедливість
Це Дитя буде терпіти
Всіх покривджених підійме
Замість терня дасть їм квіти.

Замість смутку і недолі
Дасть Ісус добро свободу
І дарує кращу долю
Українському народу.

*Ю. І.*

# Олександер Довженко

*Подала Марія Нечай, Гамільтон*

В 2006-му році культурно-мистецькі кола України урочисто відзначили 112 років від дня народження письменника, кіномистця, творця українського національного фільму - Олександра Довженка.

Мета цього допису не є ознайомлення читачів нашого журналу з його житьописом. Ні. Для цього існує багато офіційних джерел і видань. Наша мета, лише нагадати про те, що він взагалі був і хто він був. Переважна більшість, а особливо молоде покоління, цього напевно не знає.

Довженко народився 1894-го року в Сосниці на Чернигівщині. Він був одним з небагатьох талантів світового значення, якими Україна обдарувала світову культуру. Творець таких високомистецьких фільмів як "Земля", "Арсенал", "Звенигора", "Шорс" і багато інших. Основною, любимою ним тематикою, було оригінальне сприймання минувшини, природи і побуту України. Він завжди підкреслював, ставив наперід, глибоку самобутність українського народу, а це було не довподоби російським можновладцям, і за це його примусили залишити свою рідну країну і жити в Москві. Багатотворче і високоідейне життя талановитого українського мистця, було в той-же час надзвичайно трагічне. Він весь час, перебуваючи на вимушеному вигнанні, душевно страждав, бо не в Україні, а у ворожій чужині мусив жити і творити. Тільки в останні роки свойого життя, Олександер Довженко спроміг, по при офіційну, накинуту йому тематику, відобразити оригінальне сприймання минувшини, природні побуту України в фільмах "Зачарована Десня" та "поема про море". При зовнішній релігійній індиферентности, виробленій атмосфері совєтчини. Довженко болісно відчував духовне спустошення, витворене пануванням войовничого атеїзму і богоборства. І так жаль йому було всього того світлого, яке відійшло в минуле, що не покидало його це почуття до скону.

"Сьогодні паска. Найпоетичніше свято людей, що обробляють землю, і найстаріше, безумовно, дохристиянське. Свято весни, тепла, свято оживання життя, роду - народження, продовження. Сонце грало, і все радувалося, і всі люди у цей день були незвичайними. На паску ніхто ніколи не обивав і не було крадіжок.

Навіть найбрутальнішому хаму дано було не лаятись у цей великий старий добрий день. Свято над святами. Празників празник. Люди цілували людей. Нема. Нема нічого. Чисто. Продовжується будень. Довжелезний. І ллється кров. Земля занедужала".

*Олександер Довженко*
*4 квітня 1942 року*

Однак, найбільшим виявом релігійности світогляду Олександра Довженка залишаються його твори, так само прикметним є і його пізніше навернення до живої віри батьків, після десятиліть поверхово демонстрованого безвіря. Проте, то була не лише трагедія Довженка, але й усього українського народу. Гоніння та обвинувачення в націоналізмі, призвело до його передчасної смерти на 62-му році життя. Помер він 1956-го року в Москві, так і не випущений до своєї рідної України.

Усім своїм болем відколи молю: пустіть в Україну - під зорі високі, на чорну ріллю, на рідну руїну!...

*Давно відчула Україна в огні,*
*в двобої з тевтонцем.*
*Уже не потрібно й кімнатки мені*
*З єдиним віконцем.*
*Надгробок до тверді чужої припер,*
*наруга безбожна!*
*Верніть додому мене аж тепер -*
*здається, вже можна.*
*Несила терпіти московську пітьму,*
*Нудьгу безгомінну.*

*Я місця їй-їй не багато займу,*
*пустіть в Україну!*
*Від тлінної слави я вільний, як раб,*
*не пещений нею.*
*Не треба граніту чи гіпсу хоча б...*
*Не треба єлею!*
*На чорну ріллю, під омріяну вись*
*з Москви, із безодні*
*верніть, як Шевченка вернули колись,*
*Як Стуса сьогодні!*

# Ukrainian Women's Association of Canada and Ukrainian Self-Reliance League - Saskatchewan Provincial Conference

Left to right: Tatiana Makowsky, Nadia Kodak, Taisa Trischuk, Myron Kindrachuk and Paul Kodak

In conjunction with the celebrations of the Ukrainian Women's Association of Canada's 80th Anniversary, the Saskatchewan Provincial UWAC chose to honour the students who were receiving scholarship awards in 2006. The purpose of the scholarships is to encourage Saskatchewan students to achieve a Grade XII or equivalent standing in Ukrainian Language Studies.

Recipients of the 2006 scholarship were:

Tatiana Makowsky - completed her Grade 12 Ukrainian at the Summer Immersion program at Mohyla Institute in the summer of 2006. Tatiana is the daughter of Fr. Taras and Dobr. Joann Makowsky of Saskatoon and currently enrolled in Grade 12 at Bishop Mahoney School.

Nadia Kodak - Nadia completed her Grade 12 Ukrainian also at Dzherelo at Mohyla Institute in the summer of 2006 and is a student at Bishop Mahoney School. She is the daughter of Ihor and Sonia Kodak of Saskatoon.

Paul Kodak - Paul is currently a Grade 12 student at Bishop Mahoney School and completed his Grade 12 Ukrainian in the Saskatoon Multilingual School Program. Paul is the son of Ihor and Sonia Kodak.

Myron Kindrachuk - Myron completed his Grade 12 Ukrainian in June of 2006 as a student in the Saskatoon Multilingual Program. He is the son of Peter and Linda Kindrachuk of Saskatoon and is in grade 12 at Bishop Mahoney.

Taisa Trischuk - Taisa took first year Ukrainian classes at the University of Saskatchewan. She is presently enrolled in an Arts and Science Program at the U of S. Taisa is the daughter of Dr. Bernie and MaryAnn Trischuk of Yorkton.

Congratulations to these five students, all of whom are members of Saskatoon CYMK.

## CYMK-UOY Participation at the Saskatchewan Provincial CYC Conference

The youth are an integral part of the CYC family and though the numbers were small, they were pleased to have the opportunity for dialogue and bear pit sessions with National CYMK President Julie Strychowsky.

As 2006, marked the 75th Anniversary of CYMK, plans are in place for a celebration at the upcoming National Conference to be held in Winnipeg from August 9th to 12th, 2007. Julie very ably gave a brief history of CYMK in Canada and brought greetings to the 80th Anniversary Celebrations of UWAC.

CYMK members attending UWAC 80th Anniversary Celebrations during the Provincial CYC Conference 2006 held in Prince Albert SK. Left to right: Lucia Trischuk (Yorkton), Dan Petrow (Saskatoon), Paul Kodak (Saskatoon), Matt Petrow (Saskatoon), Julie Strychowsky (National CYMK President - Hamilton ON), Lesia Rybalka (Prince Albert), Nicole Pillipow (Prince Albert), Nadia Rybalka (Prince Albert)

## Presentation of the Dianne J. Ortynsky Scholarship

A presentation was made to Carissa Klopoushak as the first recipient of the Dianne J. Ortynsky Scholarship, which is administered by the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon. Carissa is a most deserving student as she is currently continuing her music education at McGill University in Montreal. Carissa completed her bachelor of Music at the University of Saskatchewan in Saskatoon. She is the daughter of Larry and Alicia Klopoushak of Saskatoon. Administered by the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon, the scholarship was presented by Paul Ortynsky, Dianne's father of Canora to Stan and Ann Klopoushak of Saskatoon, grandparents of Carissa in her absence.

Violinist Carissa Klopoushak

Paul Ortynsky making the presentation to Carissa's grandparents Stan and Ann Klopoushak

# Відзначуємо нашу молодь!

## СУМК відмічує 75 ліття свого існування в Канаді
## Едмонтон, Альберта

СУМКівці учасники з'їаду з Владикою Іваном

Дорога наша СУМКівська Молоде!

Вітаємо Вас сердечно зі святкуванням Вашого 75-ліття існування в Канаді, і бажаємо багато запалу до нової праці.

"Молоді ми, і світ нам відкрито,
Перед нами прекрасна весна
У житті дано нам полюбити
Верховини, ліси і поля.

Не хили голови у знемозі
Бо зірок не побачиш тоді,
У перед нам іти по дорозі,
Світ є гарний, а ми молоді!"
(уривок з пісні)

Ідея, яку не здолати часом, зародилася у серцях наших піонерів, і зернятко кинуте на добрий грунт, принялося, вкорінилося, росло, росло - даючи чудовий урожай на довi роки. Те що дитина винесла з рідної хати, є в кожних обставинах основою її виховання! Все інше - так як молодечі організації - це дальші етапи, які мають вплив тільки в парі зі співпрацею родичів. Родичі стараються дати своїм дітям все доступні виховні можливості: рідна школа, курси українознавства, танці, музику, спортивні товариства, хори - це вже позашкільні заняття багатьох наших молодих членів. Діти мають до краю виповнений день! Тому їм належиться признання, що хоч їх не дуже багато, але вони продовжують працю, яку започаткували їхні предки.

З'їзд Складових Організацій СУС відбувся в днях 13-15 жовтня, 2006 року в Едмонтоні, Альберти в примішенні культурного Центру при Катедрі св. Івана.

The Convention started with a Social hour on Friday, October 13, 2006 at the Solarium. A very happy group of young SUMK members, their parents, former members and guests came together on a rather cold fall evening. Inside, however, it was warm and friendly. It felt like a "велика родина" came together to celebrate a happy occasion. The "Hospodar" - Greg Lukiwsky, greeted everyone and set the tone for a fun-filled, happy, Ukrainian evening. Under the direction of our well-known and well-loved Lesia Pohoreski, and the guitar of Tim Mychaylyk, the SUMKivtsi (present and past members) sang with enthusiasm\ some well-known Ukrainian songs. We all joined in and felt very much a part of the group. It helped when "баси" like Ciona and Evhen Zwozdesky gave their support. It was wonderful to see how some former SUMK members became young teenagers when they instantly harmonized a song they sang a few years ago. Me, this "Babtsya" drove home singing "Циганочка" and feeling 16 years old again.

Одже гарно гостили нас членкині СУК, п-ні О. Цьона і інші - смачною, різноманітною перекускою. Чудовий вечір залишиться в пам'яті!

### Молебень і Панахида

В суботу, о годині 9-ій ранку, Всеч. отець митр. Прот. С. Семотюк відслужив Молебень і Панахиду. Молоді СУМК-івці і старші членкині СУК зі свічками в руках згадували тих членок котрих Бог вже покликав до себе. Нехай з Богом спочивають!

Greeting Metropolitan John with Mitred Archpriest S. Semotiuk and Rev. Taras Udod. Alberta Provincial representatives Mike Chez and Katrina Baziuk offer a traditional welcome.

This beautiful rich and enduring tradition in our Ukrainian Orthodox Church is valued and appreciated vy all who were participating, knowing that members are not forgotten and we too, shall be remembered when our time comes.

Опісля, розділилися по своїх осередках і відбували наради. Після смачного обіду, молодь пішла на футбольний метч, а Союзанки і ТУС мали свої сесії.

### Союз Українок Канади

Shirley Wozimirsky, as the president of the Alberta Povincial Excutive of the Ukrainian Women's Association of Canada, welcomed all the delegates and guests to the 2006 Alberta Ukrainian Self-Reliance League Convention at the St. John's Cultural Centre in Edmonton.

Це були перевиборчі збори і останний день як голова п-ні Ш. Возімирської. За її віддану працю на пості голови провінційної екзекутиви, ми всі встали з мість і оплесками нагородили її за взірцево виконання обовязку голови. Вручили її корсаж і показали, що ми, з якими Вона так вміло співпрацювала оцінюємо її працю, теплоту у відношенні до інших і величезне знання, яке Вона має, працюючи довгі роки в цій організації. "На многії літа" - ми відспівали нашій дорогій п-ні Возимірській.

### New UWAC Alberta Provincial Executive

Past president - Shirley Wozimersky
President - Dr. Geraldine Nakonechny
First Vice-president - Dr. Elaine Harasymiw
Second ice-president - Oksana Ensslen
Secretary -Louise van Iderstine
Treasurer - Leona Bridges
SUMK rep - Iris Ciona

We all wish the new executive God's blessings.

The much anticipated speaker, Rev. Taras Udod, did not make it to our meeting. His excellent choice of topic "Youth and the Family, Parents, Grandparents, and Our Church", hopefully will be delivered another time.

During the banquet organizers gave Fr. Udod 10 minutes to give a presentation on another topic but it really was not enough time to do justice, in that short time, on a topic that could take much longer to fully appreciate.

### Бенкет

Бенкет почався привітанням хлібом і сіллю господинею бенкету п-нею Орисею Звоздецькою-Цьоною, Високопреосвященішого Митрополита Івана. З прапорами представники поодиноких організацій увійшли до залі і після молитви, яку провів митр. прот. С. Семотюк і благословенням Владики, гості засіли за столи і почався бенкет.

Програмою бенкету провадила дуже вміло п-ні О. Цьона. Це дуже розвеселила нашу молодь, яке веселими вигуками тішилася кожною відповіддю. На жаль, не було жодної мистецької частини.

Також треба згадати, що на бенкеті були чотири генерації СУМКівців. Найстарша з них це дуже шановна п-ні Базюк. Всі теплими оплесками привітали цю, ще й досі симпатичну старшу членку. Її внук, Д. Маковський зробив дуже цікавий перегляд життя СУМК-у за останні роки на фільмі, з цікавими коментарами.

Також було викликано попередніх голів СУМКівців і це було дуже гарно. Між іншим: Пан. Н. Охота був головою ще в 40-ві роки, але і ще сьогодні спритний і мав обов'язок офіційного фотографа на

бенкеті. Міністер Освіти п. Євген Звоздецький і його дружина , це колишні активні члени СУМК. Також гостями були визначні працівники і провідники, отець митр. М. Крищук, довголітний парох Собору св. Андрея в Едмонтоні, і добр Надя Крищук, яка є директоркою курсів української мови для дорослих при Соборі св. Андрея.

Голова Катедрального Відділу СУК, д-р Олена Гарасимів, яка заслуговує на згадку про це що вона завжди дає свої звіти чи то привіти від своєї організації, українською мовою. Треба подивляти як старанно вона приготовляється і як гарно представляє своє слово чистою українською мовою. Це варто б наслідувати і іншим нашим провідним-діячам.

Після закриття молитвою, була гарна забава.

### День подяки

В неділю, 15 жовтня, 2006, в Катедрі св. Івана, при участі багатьох юних СУМКівців, які були вбрані у чудові вишиті сорочки, відслужилася Служба Божа з участю Митрополита Івана і багатьох священиків. Хор, підсилений СУМКівцями чудово співав. Молодь СУМК вітали Митрополита квітами при вході до Катедри, а потім тримали засвічені свічки підчас читання Евангелії. Дві молоді СУМКівки читали Апостола українською і англійською мовами. СУМК також дуже гарно приспівував до Причастя. Великою приємністю було бачити учасників СУМКу в святкуваннях. Це властиво тут вони показали свої осягнення.

Shirley Wozimirsky receiving Provincial pin from new president Geraldine Nakonechny.

Past CYMK Queens (L to R): Gloria Ferbey - Past President of Alberta Provincial Executive, Victoria Zukiwsky - Provincial newsletter editor, Dr. Elaine Harasymiw - current President of St. John's UWAC

It is by their participation in our beautiful Ukrainian tradition that they can show their gratitude to the ones who came before them. This will remind them of the courage and honour, the hope and pride, the compassion and sacrifice which have been the glory of our past. They endured and prevailed, so that we can enjoy our lives to the fullest.

Наша мета - виховати людей в релігійному дусі за допомогою батьківського дому. Ми хочемо мати людей які будуть добрими громадянами нашої прекрасної країни-Канади, але не забувати своєї української культури - а передовсім мови.

*О. Логвиненко*

Гдⷭ҇и Іс҃е Хрⷭ҇тѐ Сн҃е Бж҃іи помилꙋй насъ
Lord, Jesus Christ, Son of God, Have mercy on us.

In God's Hands

SASKATOON MISSION DISTRICT
RELIGIOUS EDUCATIONAL WEEKEND

"St. John's Ladder of Divine Ascent"

Сестра Богдана Бакай
Sister Bohdana Bakay of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

**Friday, February 23, 2007**

6:30 p.m. Akathist at Ilarion Residence Chapel ( 2509 Louise Street)
Presentation-Наше Відношення до Бога/ Our Relationship with God (In God's Hands)
Fellowship to Follow

**Saturday, February 24, 2007**

(at the Ukrainian Orthodox Cathedral of Holy Trinity Auditorium)

| | |
|---|---|
| 10:00 a.m. | Про Монашество/ Monasticism |
| 11:15 a.m. | Session with Youth |
| 12:00 noon | Lunch |
| 1:00 p.m. | Про Молитву/Prayer |
| 2:00 p.m. | Про Чотки і як Молитися/The Prayer Rope with Prayers |
| 5:00 p.m. | Вечірня/Vespers (Ukrainian Orthodox Cathedral) Сповідь/Confession |

**Sunday, February 25, 2007**

Ukrainian Orthodox Cathedral of Holy Trinity
9:00 a.m. Confession
10:00 a.m. Divine Liturgy
12:00 noon Lenten Fellowship
and Presentation - Experiencing the Divine Liturgy / Знання Літургічних Моментів

5:00 p.m. Sunday Of Orthodoxy Vespers at Ukr. Orthodox Cathedral of Holy Trinity
Неділя Православія Presentation on "Our Life as Orthodox Christians"
"Наше Життя як Православних Християн"

Divine Liturgy at Ukrainian Orthodox Church of All Saints
9:00 a.m. Confession 10:00 a.m. Divine Liturgy

Ukrainian Orthodox Cathedral of the Holy Trinity
919 - 20th Street West
Saskatoon, SK.

Contact: Rev. Fr. Taras Makowsky @ 931-8595
Ernie Stefanuk @ 373 - 4909
No Registration Fee
Open to the Public(collection plate for coffee fellowship and lunch)

Sister Bohdana Bakay was born in Kolomeya, Ukraine. She completed her linguistic studies in Kyiv National University and became a Nun in 1997. She lived in Greece at the monastery "Entry into the Temple of the Theotokos". She moved to Canada in 2006.

**Анастазія Шемелюк-Радомська (Стельмашук)**

Анастазія народилась в околиці Спеден, Альберта 1916 р., в родині Йосафата і Софії Стельмашуків свідомих, діяльних піонерів. Вона була найстарша сестра у сім'ї п'ятьох сестер і одого брата.

Nancy was involved in all Ukrainian cultural activities; dramas, concerts, music, etc. She took her high school years in St. Paul, Alberta and attended Camrose Normal School achieving a "First Class Certificate". In 1965 she gained her Bachelor of Education degree at the University of Alberta majoring in Home Economics with a minor in Ukrainian.

Вийшла заміж за Михайла Шемелюка, принципала шкіл, а пізніше, як Михайло одержав агруномський ступень, був призначений до Смокі Лейк.

Nancy joined the Ukrainian Women's Association of Olha Kobylanska in Smoky Lake and held many positions on the Executive - President, Secretary, and Cultural and Educational Representative. She taught students Ukrainian language after school and Saturday mornings.

In 1958 she was elected Provincial President of the Ukrainian Women's Association of Canada (U.W.A.C) for Alberta. While working with many locals she also organized new ones at Sangudo and Brousseau, Alberta.

Nancy always underlined the importance of reading - "We have to find time to read books and learn about our Ukrainian history and culture". She wanted to see Ukrainian schools in every Parish.

Nancy belonged to a committee which was formed from three school districts. It was here that she prepared a brief to the Cameron Royal Commission on Education, asking to grant permission for teaching Ukrainian in high schools. Permission was granted. Ukrainian was taught in many high schools and still is.

In 1964, after her husband Michael passed away, Nancy moved to Edmonton. Here again she joined the U.W.A.C. at St. John's Cathedral, holding various executive positions. She continued celebrating her Ukrainian culture by joining the church choir as well as the Dnipro choir.

In 1975 she was elected to the position of National President of the Ukrainian Women's Association of Canada. Nancy resigned her teaching position and was honoured to undertake this responsibility. She visited every local, 136 in all. She approached her duties with great enthusiasm giving speeches, holding seminars, workshops and preparing members to celebrate the 50th anniversary of the U.W.A.C.

During her years as National President (1975-1979) Nancy applied for grants to publish books of our Ukrainian Canadian writers, musicians, historians and other academics, as well as to publish a book commemorating the 50th Anniversary of the Ukrainian Women's Association of Canada, their works and accomplishments. A set of three volumes "Essays from the History of Ukrainian Culture" in both Ukrainian and English was also published during this time. The books are still being sold even today.

Nancy was a patron, organizer and director of "Match", a matching dollar program with the Canadian International Development Agency (CIDA) in support of Canadian and Third World women's causes. She made sure that everyone was informed about women's suffering in Ukraine, while it was behind the Iron Curtain.

Анастазія очолювала комітети Української Школи, членський, ювілейні та інші. Була референткою молодших відділів

СУМК у Провінційній Екзекутиві.

Через роки вона була нагороджена багатьма грамотами: Признання за пожертви до Колегії Св. Андрея; Український Музей; Фонд поширення і продовження освіти й науки "Extension and Continuing Educational Services" University of Alberta; Stelmaschuk Extension Fund for Ukrainian Studies (352 Athabaska Hall, University of Alberta); Грамота від СУК за постійну приналежність і вклад праці.

Почесна грамота в 1000 ліття Хрещення України від Митрополита Василія за віддану церковну і громадську працю.

Nancy's contributions to organizations and charities are too numerous to list. She was also instrumental in assisting a relative from Ukraine, Bohdan Macura to obtain his Master's degree from the University of Alberta, and later his law degree from Carlton University.

Nancy also loved sports, which she participated in her younger years. She was a skilled curler and her team returned with numerous trophies over the years. She also made several trips to Ukraine as well as Australia, New Zealand and traveled extensively through the United States.

Singing, stories, laughter and devotion to family and friends will remain forever in our memories of Nancy. We pray in the name of the Lord and Saviour to grant her soul eternal peace.

Lovingly remembered by her children: Dennis (Celestine), Myrna (Mani) Navabi and Marian (William) Strus, her grandchildren: Michael, Lydia, David, Vladimir, Vathacha, Tanya and Taras, as well as one great grandchild Oliver. She also leaves her siblings Julia Petruk, Paul Stelmaschuk and Jean Naciuk as well as many cousins, nieces, nephews and friends.

Nancy was predeceased by her husband Michael "Mack" Shemeluck (1964), husband Nick Radomsky (1981) and sisters Mary Orchuk (2004) and Helen MacEwan (2005).

Нехай Господь Бог оселить душу спочилої Анастазії у Царстві Небесному, а її пам'ять між нами нехай буде вічною!

*Родина Шемелюків і Стельмашуків*

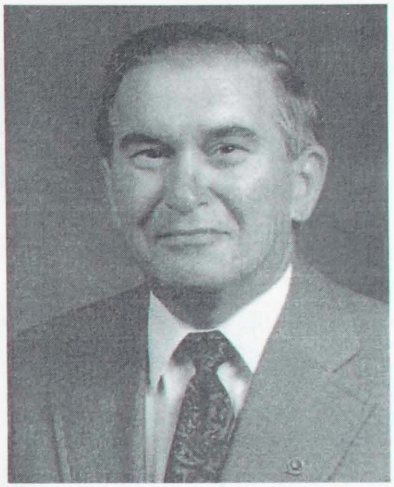
*Nancy Shemeluck Radomsky left a donation of $1000.00 to Promin in her final will.*

Enclosed is a donation of $100.00 to the Promin Press Fund, as an everlasting wreath in loving memory of our parents, **Very Rev. Dr. Peter and Dobr. Katherine Sametz,** and **Dmytro and Katherine Kulchyk;** our brothers **Zenon and Orest Sametz and John Kulchyk;** and our very beloved grandson **William Clement Chewchuk**

May their memory be eternal! Vichnaya Pamyat!

*Rose and Bill Sametz*
*Toronto*

Бл. пам. Мирослав Русин



У першу болючу річницю упокоєння нашого дорогого, улюбленого мужа, тата, дідуся і прадіда, **Мирослава Русина,** який відійшов у Царство Небесне 8-го грудня, 2005 р., в його світлу пам'ять складаю на нев'янучий вінок $75.00 на журнал Промінь. Покійний залишив у глибокому смутку дружину Оксану і дітей: Пилипа, Іванка, Катрусю і Петра з родинами, 10 внуків і двоє правнуків та одну сестру Марусю. Вічна йому пам'ять!

*Дружина Оксана з родиною*
*Монтреал*

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch at Yorkton SK is donating $20 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in memory of our dear member who entered eternal rest. **Louisa (Lena) Swerhun** passed away November 3, 2006 at the age of 94 years. Vichnaya Pamyat!

*Iris Wasylyshen, Promin Convener*

## HOLODOMOR

continued from page 19

the whole of the Soviet Union of "counter-revolutionary" elements in the Communist Party, which began in 1934, killing millions until the onset of World War II.

In this horrific context, the Holodomor offers Ukrainians an opportunity to discover common truths about themselves by asking what it was about being "Ukrainian" that resulted in the perpetration of this heinous crime. The Holodomor has attracted intense interest and generated serious dscussions across the country. Scholarship on the subject is widely published and is picked up in the popular press. The interest cuts across generations. It was heartening to see large numbers of young families with small children wandering the candle-lit squares in front of St. Sophia and St. Mykhalivskiy. The whole nation marked the famine with a national moment of silence following the President's address. People across the country put candles in their windows to burn all night to mark the occasion. I was moved to see young children carefully sheltering candles standing next to weeping survivors of the famine, who pointed out where the candles should be set before the Holodomor memorial.

A Hungarian friend of mine noted recently that the most remarkable thing about the "Maidan" was that it was a peaceful revolution where the people stood up to demand from their rulers respect for their dignity, and won. They believed in the righteousness of their actions. That spirit has not dissipated in the cynicism of the post-Maidan era. Perhaps the halo effect of the Maidan and the facts of the Holodomor will stimulate Ukrainans to come to terms with a common identity and their broader place in the world.

## PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

**Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR**
**Use this form for a new or renewed subscription for yourself.**

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $25 ($30) a year

***Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік***

**PROMIN** - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

**No matter what vehicle you drive, your safety is vital. Here at Key Chev we are looking out for you.**

Key Chev employees are committed to assisting you in finding the perfect vehicle that meets your lifestyle and needs. In addition to our full range of GM approved cars, trucks and SUVs we also offer,

- Automotive financing
- A large service department with GM trained technicians
- A Body Shop complete with a full range GM Authorized performance and collision parts

**1-888-235-2621**

(306) 782-2268

441 Broadway East, Yorkton

(One block east of the Mall)

Hours of Operation: Monday - Saturday, 8am to 6pm

**The People You Trust**

**Key**

Chevrolet Cadillac Ltd.

**www.keychev.com**

## We make it easy!

### Why should you expect anything less ?

*At Terry Ortynsky Dealerships, we're committed to giving you world class service.*

*To us, making it easy for you is something we work at continuously. We make it easy!*

*Ми завжди готові допомогти Вам. Ми зробимо для Вас процес придбання авта легким зручним і приємним.*

Terry Ortynsky KIA
930 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-663-3542
kialtd@mts.net

Terry Ortynsky Nissan
980 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-669-0791
sales@ortynskynissan.ca

ROYAL Ford Lincoln
Box 176-117 Broadway St E
Yorkton SK
306-782-2261
royal1@sk.sympatico.ca

**Michael Rusnak***

CLARICA
*A Sun Life Financial Company*

**Rusnak Insurance Inc.**

1 Broadway Street East
Yorkton SK S3N 0K2

Bus 306 782-2514
Fax 306 782-4585

**Associated with Clarica Financial Services Inc. and *Clarica Investco Inc., a Mutual Fund Dealer**

*Dr. Bernie W. Trischuk*

**IMPLANTS • COSMETIC • FAMILY DENTIST**

**• Crowns • Bridgework • Inlays • Onlays • Cosmetic Veneers • Root Canals • Orthodontic Services • Hospital Dentistry • Single Appointment Crowns • Zoom Whitening**

**Phone: (306) 782-1224**

**520-C Broadway Street West • Yorkton, Sask. S3N 0P3**

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

*Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders*

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
*www.westarka.com*

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK
REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

# KOLIADA "A GIFT" FOR PROMIN
## КОЛЯДА "ДАРУНОК" ДЛЯ ПРОМЕНЯ

**We sincerely thank you for your gift to Promin, and your continued support. Please complete and enclose the form below in the self-addressed envelope provided with this issue.**

**Дякуємо Вам сердечно за Ваш дар на Коляду для потреби Променя, та за постійну підтримку. Просимо виповнити інформації на нижчеподані анкеті і вложити в залучену конверту.**

**Прошу прийняти мій дар на Коляду**
**Please accept my Koliada gift for Promin**

**Amount $**_____

**Ім'я/Name** _____

**Адреса/Address** _____

_____


**SMITH MONUMENT COMPANY LTD.**

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

*Helping Ukrainian Canadians since 1963*

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

*Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!*

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

***Members of the National Executive who reside in Edmonton.***

***2nd row, l to r:***
*Joana Janis, Alexandra Hohol, Kathy Buchanan, Lil Cebryk, Carla Kozak*

***Front row, l to r:***
*Oksana Ensslen, Luba Feduschak, Zenovia Sakowsky,*
*Carol Onyschuk, Elaine Harasymiw*

***Not present for the picture:***
*Shirley Wozimirsky, Lisa Samsoniuk, Jean Pawlyk, Sylvia Gray,*
*Lesia Zubritsky, Susan Jereniuk, Lessia Mulka*

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7 1-Dec-2006

PM40011733 R09580
**Return Undeliverable Canadian Addresses to:**
**PROMIN**
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1